

**Объем Работ**  
**по**  
**Изучению Системы Стабильного Водоснабжения**  
**для Сельской Местности**  
**В Южной Части Хатлонской Области**  
**В Республике Таджикистан**

**Согласованный Между**  
**Министерством Мелиорации и Водных Ресурсов**  
**и**  
**Японским Агенством Международного Сотрудничества**

Душанбе,  
1 Февраля 2007



---

Г-Н ХАМИДОВ Масаид  
Министр Мелиорации и  
Водных Ресурсов  
Республики Таджикистан



---

Г-Н Хироси СИОНО  
Руководитель  
Группы по предварительному  
изучению  
Японское Агентство  
Международного  
Сотрудничества

## I ВВЕДЕНИЕ

В ответ на официальный запрос Правительства Республики Таджикистан, (далее именуемое «Правительство Таджикистан»), Правительство Японии решило произвести техническое сотрудничество по Изучению системы стабильного водоснабжения для сельской местности в южной части Хатлонской области Республики Таджикистан, (далее именуемое «Изучение») в сотрудничестве с Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее именуемое «JICA»).

JICA направило группу предварительного Изучения в Таджикистан с 24 января по 26 февраля 2007 г. с целью подтверждения содержания запроса и обсуждения о возможности технического сотрудничества с JICA.

Соответственно, JICA, официальное агенство, отвечающее за выполнение программ технического сотрудничества Правительства Японии, берет на себя Изучение в тесном сотрудничестве с соответствующими структурами Правительства Таджикистан.

Настоящий документ устанавливает Объем Работ в отношении Изучения и вступит в силу после извещения утверждения проведения Изучения штаб-квартирой JICA.

## II ЦЕЛИ ИЗУЧЕНИЯ

Цели изучения составляют следующее:

1. Составить список существующих сельских водоснабжающих объектов
2. Разработать планы реконструкции, восстановления и расширения для выбранных водоснабжающих объектов .
3. Предложить систему по водоснабжению в сельской местности путем пилотного проекта
4. Передать технологию методов исследования партнерам в Таджикистане в ходе проведения Изучения

## III УЧАСТОК ИЗУЧЕНИЯ

Изучение охватит следующие 8 районов Хатлонской области, указанных в приложении 1.

1. Носири Хусрав
2. Вахшский
3. Джиликульский
4. Кабодиенский
5. Колхозабадский
6. Кумсангирский
7. Пянджский
8. Шартузский

h



## IV ОБЪЕМ РАБОТЫ

### 1. Фаза I (Основное Изучение по Существующим Объектам Водоснабжения)

- 1.1 Отработка существующей информации о текущих водоснабжающих объектах в сельской местности
- 1.2 Сбор дополнительной информации по объектам водоснабжения в сельской местности
- 1.3 Анализ состояния водоисточников
- 1.4 Изучение текущего состояния системы Вахшского магистрального водовода
- 1.5 Формирования базы данных всех водоснабжающих объектов
- 1.6 Выбор приоритетных водоснабжающих объектов для формирования планов восстановления, реконструкции и расширения
- 1.7 Выбор водоснабжающих объектов в сельской местности для проведения пилотного проекта.

### 2. Фаза II (План Восстановления ,Реконструкции и Расширения)

- 2.1 Системы сельского водоснабжения в Вахшском, Джиликульском, Колхозабадском, Кумсангирском районах
  - 2.1.1 Прогнозирование водопотребления
  - 2.1.2 Изучение технической возможности систем обеззараживания воды и распределительной сети
  - 2.1.3 Формирование плана восстановления , реконструкции и расширения системы Вахшского магистрального водовода с учетом реализации государственной программы водоснабжения Вы.
    - а) План выполнения проекта развития по этапам
    - б) Проектные и сметные работы
    - в) Финансовая оценка плана восстановления и реконструкции
    - г) Создание организационной системы управления эксплуатации и технического ремонта
  - 2.1.4 Техническая поддержка первичной экологической оценки (ИЕЕ)
- 2.2 Системы выбранных сельских водоснабжающих объектов в Носири Хусрав, Кабодиенском, Пянджском, Шартузском районах
  - 2.2.1 Текущее состояния существующих водозаборов, скважин и распределительных сетей
  - 2.2.2 Анализ текущей потребности воды
  - 2.2.3 Оценка имеющихся водоисточников



2.2.4 Формирование планов восстановления ,реконструкции и расширения систем водоснабжения

- а) Проектные и сметные работы
- б) Создание систем по эксплуатации, управлению и техническому ремонту

2.2.5 Техническая поддержка первичной экологической оценки (IEE)

### 2.3 План Проведения Просветительских работ среди населения

2.3.1 Формирование программ о проведении просветительских работ среди населения

2.3.2 Формирование программ о санитарном просвещении

### 3. Фаза 3 (Пилотный Проект)

- 3.1 Создание управленческого органа на уровне общин
  - а) Эксплуатация, управление и технический ремонт систем водоснабжения
  - б) Программы для санитарного просвещения
- 3.2 Активное участие населения в просветительских деятельности на уровне общин
- 3.3 Проектирование восстановления (реконструкции) водоснабжающих объектов
- 3.4 Проведение работ восстановления (реконструкции)
- 3.5 Мониторинг и оценка пилотного проекта

### V ГРАФИК ИЗУЧЕНИЯ

Изучение проводится в соответствии с предварительным графиком работы, прилагаемым в Приложении 2.

### VI ОТЧЕТЫ

ЛСА подготовит и предоставит рабочие отчеты Правительству Республики Таджикистан, в соответствии с графиком в приложение 2. Мы должны отметить, что в случае разногласия английский вариант документа будет иметь преимущество.

#### 1. Первоначальный Отчет

На английском языке: 10 копий

На русском языке: 20 копий

#### 2. Отчет о ходе работ

На английском языке: 10 копий

L

На русском языке: 20 копии

**3. Промежуточный Отчет**

На английском языке: 10 копий

На русском языке: 20 копий

**4. Проект Заключительного Отчета**

Будет представлен вместе с результатами Изучения. Правительство Таджикистан направляет свои комментарии в течение одного месяца после получения Проекта Заключительного Отчета..

На английском языке: 10 копий

На русском языке: 20 копий

**5. Заключительный Отчет**

Отчет будет представлен в течение 1 месяца после получения комментариев Проекта Заключительного Отчета.

На английском языке: 20 копий

На русском языке: 50 копий

**VII ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРАВИТЕЛЬСТВА ТАДЖИКИСТАНА**

В соответствии с соглашением о техническом сотрудничестве между Правительством Японии и Правительством Таджикистан, подписанным 15 февраля 2005г., Правительство Таджикистан предоставит привилегии, удобства и освобождение от налогов Японской Группе Изучения (именуемое в дальнейшем «Группа Изучения», как указано ниже.

1. Способствовать проведению беспрепятственного Изучения; Правительство Таджикистан предпринимает необходимые меры;
  - (1) предоставить необходимые удобства: Группе для денежных переводов, а также использования фондов, введенных в Таджикистан из Японии в связи с выполнением Изучения;
  - (2) отвечать на претензии, в случае их возникновения, предъявленные членами Группы и возникшие в результате, в ходе, или, связанные с выполнением своих обязательств во время осуществления Изучения, за исключением таких претензий, возникающих в результате крайней небрежности или преднамеренного нарушения обязательств со стороны группы.
2. Министерство Мелиорации и Водных Ресурсов( далее именуемое «ММВР») должно играть роль партнерского органа для группы изучения ЛСА и роль организационного органа в сотрудничестве с соответствующими органами для беспрепятственного проведения Изучения для правительства Таджикистана.
3. ММВР за свой счет, в сотрудничестве с заинтересованными организациями, предоставляет Группе следующее:
  - (1) Информацию, связанную с безопасностью, а также меры по обеспечению безопасности Группы изучения ЛСА

- (2) Информацию, а также поддержку в получении медицинских услуг;
- (3) Имеющиеся данные( в том числе карты и фотографии) и информация, связанная с Изучением;
- (4) Персоналы партнеров из соответствующих органов
- (5) Подходящее место для офиса с необходимыми офисным оборудованием
- (6) Справки о полномочиях или удостоверения личности;

### **VIII. ДРУГИЕ**

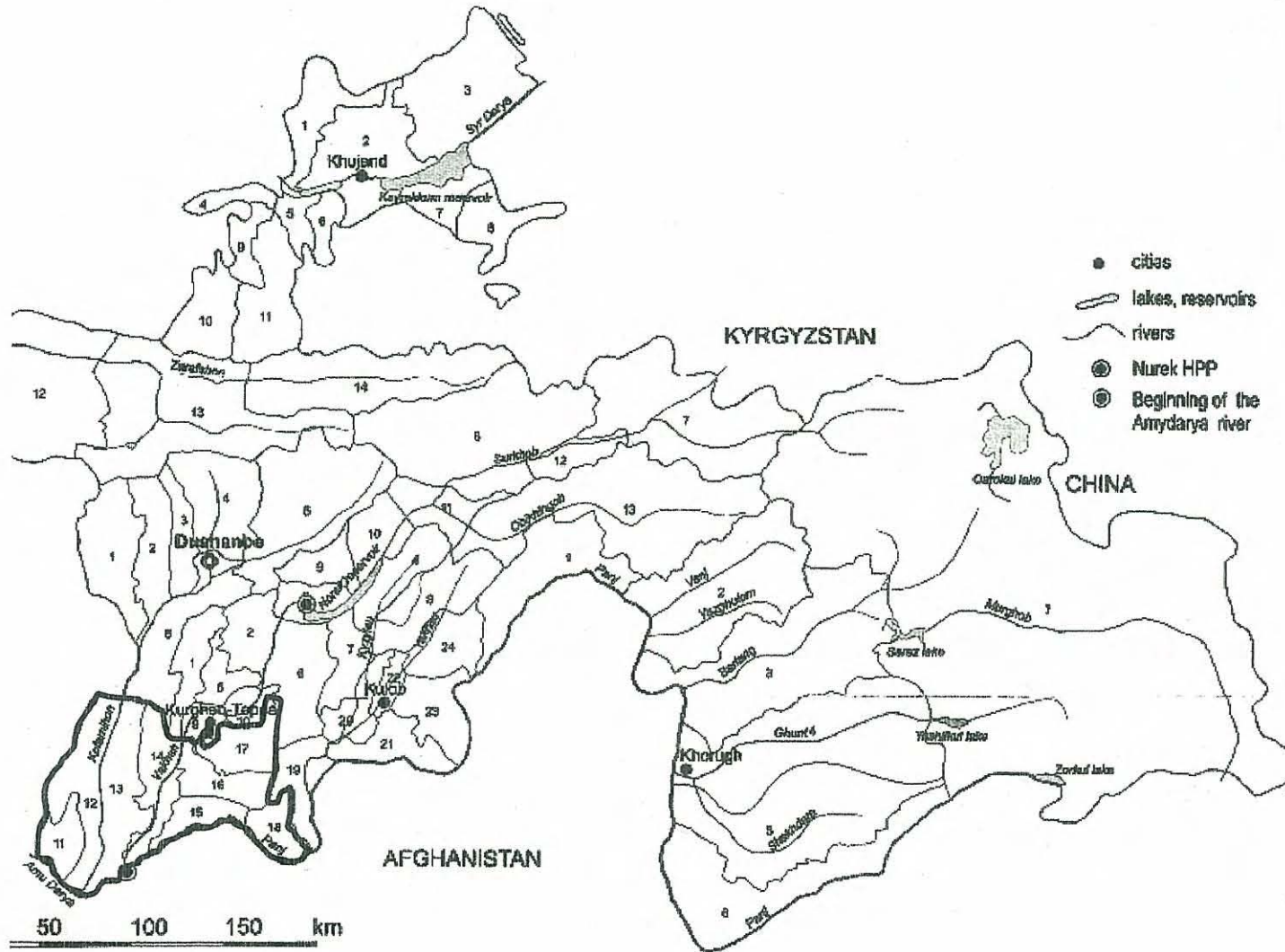
ЛСА и ММВР консультируются друг с другом в отношении любого вопроса, возникающего в связи с Изучением.

Документ «Объем Работ» будет подготовлен на английском и русском языках. В случае разногласия английский вариант будет иметь преимущество.





Annex 1 Location of Study Area



Annex 2 Tentative Schedule

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	
Phase I	■																					
Phase II-1							■				■											
Phase II-2							■				■											
Phase III											■						□		□	□		
Report	△ IC/R						△ P/R1		△ P/R2				△ P/R3	△ IT/R		△ P/R4				△ DF/R	△ F/R	

- Legend:
- Work in Tajikistan
  - Work in Japan
  - IC/R: Inception Report
  - P/R1: Progress Report (1)
  - P/R2: Progress Report (2)
  - P/R3: Progress Report (3)
  - P/R4: Progress Report (4)
  - IT/R: Interim Report
  - DF/R: Draft Final Report
  - F/R: Final Report

Phase II-1 изучение Вахшского магистрального водовода в Вахшском, Джиликульском, Колхозабадском, Кумсангирском районах ....

Phase II-2 Изучение выбранных сельских водоснабжающих объектов в Носири Хусрав, Кабодиенском, Пянджском, Шартузском районах



**Протокол Совецаний  
по Изучению Системы Стабильного Водоснабжения  
для Сельской Местности**

**в  
Южной Части Хатлонской Области**

**Республики Таджикистан**

**Согласованный между Министерством Мелиорации и Водных  
Ресурсов**

**и**

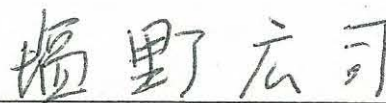
**Японским Агенством Международного Сотрудничества**

**Душанбе  
1 февраля 2007**



---

**Г-Н ХАМИДОВ Масаид**  
Министр Мелиорации и  
Водных Ресурсов  
Республики Таджикистан



---

**Г-Н Хироси СИОНО**  
Руководитель  
Группы по предварительному  
изучению  
Японское Агентство  
Международного  
Сотрудничества

В ответ на заявку от Правительства Республики Таджикистан Японское агенство международного сотрудничества (именуемое в дальнейшем "JICA" ) направило в Республику Таджикистан с 24 января по 26 февраля 2007.г. Группу предварительного изучения во главе с г-ном Хироси СИОНО(именуемую в дальнейшем «Группа» для обсуждения и заключения соглашения по Объему работ (именуемому в дальнейшем «ОР» для Изучения Системы Стабильного Водоснабжения для Сельской Местности в Южной Части Хатлонской Области в Республике Таджикистан(именуемое в дальнейшем»ИЗУЧЕНИЕ»)

В течение пребывания в Республике Таджикистан Группа провела полевые обследования и серию обсуждений с Министерством мелиорации и водных ресурсов(именуемое в дальнейшем «ММВР») и прочными заинтересованными организациями.

Настоящий Протокол совещаний был подготовлен для более полного понимания ОР, заключенного между Таджикской стороной и Группой 1 февраля 2007г.

Ниже излагаются основные пункты, которые были обсуждены и согласованы между сторонами. Список учатников приведен в Приложении 1.

1. Было подтверждено, что Министерство Мелиорации и Водных Ресурсов будет отвечать за необходимую координацию для выполнения задач и требований между разными соответствующими органами в ходе проведения Изучения., включая следующих пунктов
  - Приобретение топографических и геологических карт
  - Получение информации и предоставление схем, чертежей, планов итд Вахшского магистрального водовода
  - Предоставление мест для офиса в Душанбе и Курган-Тбюе
  - Персонали партнеров
  - Расходы на партнерских персоналов при их деятельности Изучения
2. Обе Японская и Таджикская стороны согласились изменить название Изучения так, как « Изучения Системы Стабильного Водоснабжения для Сельской Местности в Южной Части Хатлонской Области в Республике Таджикистан»
3. Обе стороны согласились создать «Организационный Комитет»(Рабочая Группа) для бесперебойного выполнения Изучения. В состав Комитета

должны входить представители следующих организаций.

- Министерство Мелиорации и Водных Ресурсов, Председатель комитета
  - Таджиксельхозводопроводстрой
  - Хукумат Хатлонской Области
  - Японская Группа Изучения
  - Японское Агенство Международного Сотрудничества
4. Было подтверждено, что JICA и Группа Изучения не может предоставить бурильную установку на стадии реализации Изучения
  5. Японская сторона объяснила, что Правительство Таджикистана должно привлекать дальнейшие иностранные доноры, как например Грант Правительства Японии, итд для реализации результатов Изучения
  6. Обе стороны согласились, что пилотный проект проводится в случае, когда найдутся подходящие сельские водоснабжающие объекты в ходе изучения первой фазы. Реализация пилотного проекта решается в начале фазы 2. Для реализации пилотного проекта система(ы) сельского водоснабжающего объекта должны соответствовать следующим требованиям.
    - Для реализации данного пилотного проекта бурение новой скважины не предусмотрено.
    - Предполагаемая смета для улучшения состояния водоснабжающего объекта остается в пределах бюджета Изучения
  7. Было подтверждено, что формирование планов восстановления, реконструкции и расширения по Вахшскому магистральному водоводу осуществится только для 4 районов, как изложено в пункте 2.1 в документе Объема работ, в то время, как система Вахшского магистрального водовода охватит другие районы, например Бохтарский район и часть города Курган-Тюбе
  8. Обе стороны в принципе согласились, что 12 сельских водоснабжающих объектов будут выбраны для планов восстановления, реконструкции и расширения, как изложено 2.2 в документе Объем работ на основе



следующих критерий:

- Водисточник
  - Качество воды
  - Состояние о водоснабжающих объектах
  - Численность населения бенефициаров
  - Доступ к системе водоснабжения
  - Уровень культуры водопотребителей
9. Было подтверждено, что в пределах Изучения не входит районный центр, где Водоканал оказывает услуг за водоснабжение
  10. Обе стороны согласились, что общественность будет иметь доступ к заключительному отчету
  11. С целью максимального увеличения передачи технологии в ходе Изучения, ММВР запросило JICA провести обучение партнеров в Японии. Группа заявила о передаче желания в головной офис JICA в Японии для рассмотрения
  12. Документ «Протокол совещания» будет подготовлен на английском и русском языках. В случае разногласия английский вариант будет иметь преимущество.




## Annex 1

## List of Participant

## &lt;Tajik side&gt;

**The Executive Presidential Office**

Mr. Inoyatov H.I            Head of ecology & emergency situations department

**Ministry of Melioration and Water Resources (MMWR)**

Mr. Khasanov Homidjon Deputy Minister

Mr. Samadov G.            Head of external investments international relations

**Tajik Rural Water Supply Authority**

Mr. Isoev Mahnadsaid    President

Mr. Sharifov Gul            Chief Engineer

Mr. Radjabou Radjaboli Head of investment department

## &lt;Japanese side&gt;

**Preparatory study team**

Mr. Hiroshi Shiono        Team leader

Mr. Yuji Maruo            Ground water development

Mr. Makoto Asai          Study planning

Mr. Fumio Fukuda        Rural water supply

Mr. Yasuhira Minami    Community-based org. & environmental and social consideration

Ms. Kumiko Ikawa        Interpreter

**JICA Tajikistan Office**

Mr. Yukiya Saito          Project formulation advisor

Mr. Alexander Serikov    Mission support service